

Kuckucksuhren Cuckoo Clocks

Bedienungsanleitung

Setting up instructions

Mode d'emploi

Manual de instrucciones

Istruzioni per l'uso

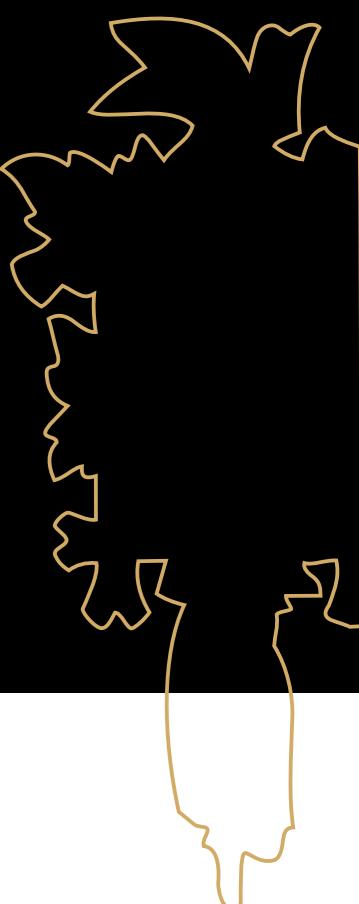
Manual de intruções

Bruksanvisning

取扱説明書

繁體中文 安裝說明

Инструкция по пользованию



13) El reloj viene preajustado de fábrica. Para ponerlo en hora, mueva lentamente el minutero (la manilla larga) en el sentido de las manillas hasta ponerlo a la hora deseada, dejando que el cuco (y la música si la tuviéra) toque.
No mover nunca el horario.

14) Si el reloj atrasa, poner primero el reloj en hora, a continuación coger la péndola y como se muestra en el dibujo 14 subir levemente el eje del centro ligeramente, volver a poner la péndola y comprobar durante 24h, si sigue variando volveremos a repetir la operación hasta regularlo.
En caso contrario, si el reloj adelanta, procederemos a la inversa, es decir bajaremos ligeramente el eje del péndola.

15) Dar cuerda al reloj
a) Relojes de 1 dia cuerda, cuando las pesas hayan bajado (no hace falta que lleguen abajo del todo) tirar suavemente del extremo de cadena que no tiene la pesa.
b) Relojes de 8 días cuerda cuando las pesas hayan bajado (no hace falta que lleguen abajo del todo) tirar suavemente del extremo de cadena que no tiene la pesa. Recomendamos cojan con una mano la pesa y con la otra tiren de la cadena.
No tirar de la pesa hacia abajo!

13) L'orologio è già stato impostato dal produttore. Per impostare l'ora faccia girare la lancetta dei minuti (quella lunga) indifferentemente in senso orario o antiorario.
Non faccia mai girare la lancetta delle ore (quella corta)!

14) Se l'orologio corre, spostate la foglia del pendolo delicatamente verso il basso, se ritarda, verso l'alto. Se il pendolo è dotato di una vite per la regolazione, la avviti o sviti, a seconda se l'orologio corre o ritarda.

15) Carica dell'orologio:
a) Orologi con 1 giorno di carica: Tiri verso il basso la parte libera delle catene.
b) Orologi con 8 giorni di carica: Tiri verso il basso la parte libera delle catene alzando contemporaneamente il peso verso l'alto
Non tirai mai i pesi - si potrebbero danneggiare seriamente gli ingranaggi dell'orologio!

13) O relógio está pré-ajustado de fábrica. Para acertar o relógio deverá deslocar o ponteiro dos minutos (o maior) para trás ou para diante, até alcançar a hora atual.
Nunca desloque o ponteiro das horas (menor) manualmente.

14) Caso o relógio atrasse, deslize a folha do péndulo ligeiramente para baixo. Caso se atrasse, deslize-a ligeiramente para cima. Deve-se repetir esta operação tantas vezes forem necessárias ate que o relógio funcione corretamente. Deixe o relógio correr pelo menos 24h antes de reajustá-lo novamente.

15) Dar corda ao relógio
a) Máquinas de 1-dia: puxar as correntes suavemente para baixo
b) máquinas de 8-dias: puxar as correntes suavemente para baixo e ao mesmo tempo ajudar a subida dos pesos sustentando-os um pouco com a outra mão.
Nunca puxar os pesos para baixo.

13) Uret är fabriksinställt. För att ställa in klockan dra minutvisaren medan du motsols tills du har fått den önskade tiden.
Dra aldrig i timvisaren!

14) Om uret går för fort rätta till nabbheten genom att låtta flytta pendelskivan nedåt och gör uret för långsamt flytta pendelskivan uppåt. Hos pendlar med ställskruven kan pendelskivan justeras genom att ändra ställskruven nedåt eller uppåt.

15) Ställ in uret:
a) 1-dagsur: Dra de enskilda kedjorna nedåt.
b) 8-dagsur: Dra de enskilda kedjorna nedåt, lyft samtidigt vikterna när du ställer in uret.
Dra aldrig i vikterna!

13) この時計は工場で設定済みです。時刻を合わせるには現在時刻になるまで分針を前か後へ回してください。時針を回さないでください!

14) 時計が進む場合は振り子ディスクを下へ若干下げて調整し、時計が遅れる場合は振り子ディスクを上げます。振り子に調整ネジが付いている物については、この調整ネジを調整することで振り子ディスクを上下調整します。

15) 時計を巻く：
a) 1日時計：個々のチェーンを丁寧に引き下げます。
b) 8日時計：個々のチェーンを引き下げながら、同時に巻きつ鐘を若干上げます。
鍾を引かないでください!

16) Pour les coucous équipés d'un arrêt de nuit (du coucou et de la musique):

- Mode manuel:
position I = coucou et musique désactivés
position III = coucou et musique activés
(il n'existe pas de position II en mode manuel)

- Mode automatique:
position I = coucou et musique activés
position II = arrêt automatique du coucou et de la musique entre 21h et 8h
position III = coucou et musique désactivés

16) 时钟在出厂时经过预设置。。為了設定正確的時間，先把開關off，再把分針（長針）慢慢地向前或向後直到時針（短針）和分鐘（長針）都顯示正確的時間為止！請注意不要轉動時針（短針）！

14) 當時鐘不能保持正確的時間，我們可以移動擺葉上的擺葉來調節。擺葉輕微下移會走得慢些；反之則會快些。每次調節完畢應做一記號以便為下次調整作參考，直至準確。（註： $+/-2\text{ 毫米}=\approx +/-10\text{ 分鐘}/\text{天}$ ）

15) 為時鐘上發條：
A) 1天的時鐘：拉鍊條時，請慢慢拉下，讓鐘錘慢慢上升。
B) 8天的時鐘：一手拉鍊條往下，一手扶住鐘錘。
！請勿拉鐘錘，因為這可能會導致滑輪嚴重損壞！

13) Orologi con fermo notturno manuale o automatico (opzionale, vedi figure 16a o 16b)

- con fermo notturno manuale:
posizione I = non suona
posizione II = non c'è negli orologi con fermo suoneria manuale
posizione III = suona sempre
- con fermo notturno automatico:
posizione I = suona sempre
posizione II = non suona tra le 9 di sera e le 8 del mattino
posizione III = non suona mai

16) Relógios com paro noturno

- o gancho ou alavanca encontram-se na lateral esquerda ou na parte inferior da caixa
- Relógios com paro noturno manual:
pos. I = aus,
Position III = ein,
Position II existirer inte vid manuella avstängningssystem.

- Relógios com paro noturno automático:
pos. I = o cuco e a música tocam
pos. II = o paro noturno está activado, o cuco e a música não tocam entre às 21:00h e 08:00h da manhã
pos. III = o cuco e a música estão completamente desactivados.

16) Ur med avstängningssystem i form av gökens läte eller musik (valfritt)

- manuellt avstängningssystem:
Position I = av,
Position III = på,
Position II existerar inte vid manuella avstängningssystem.
- helautomatiskt avstängningssystem:
Position I = permanent på,
Position II = automatiskt avstängning från kl. 21 till kl. 8,
Position III = permanent av

16) Clocks with manual or automatic night shut-off for strike, cuckoo call and music (Note: The operation of this feature is from the left side or from below the case as per illustration 16a or 16b)

- Option 1, manual shut-off:
position I = off,
position III = on,
position II does not exist for clocks with manual shut-off
- Option 2, automatic night shut-off:
position I = permanently on,
position II = automatic night shut-off from 9.00 pm till 8.00 am,
position III = permanently off.

16) Pour les coucous équipés d'un arrêt de nuit (du coucou et de la musique):

- Mode manuel:
position I = coucou et musique désactivés
position III = coucou et musique activés
(il n'existe pas de position II en mode manuel)

- Mode automatique:
position I = coucou et musique activés
position II = arrêt automatique du coucou et de la musique entre 21h et 8h
position III = coucou et musique désactivés

16) 用手動模式或自動夜間模式，可以關閉咕咕鳥的叫聲和音樂。（註：此功能在鐘體的左側或下面，如參考圖16a或16b）

- 手動模式：
位置I = 關閉。
位置III = 開啟。

- 自動夜間模式：
位置I = 永久開啟。
位置III = 自動夜間模式關閉從晚上九時至早上八時。
位置II = 永久關閉。

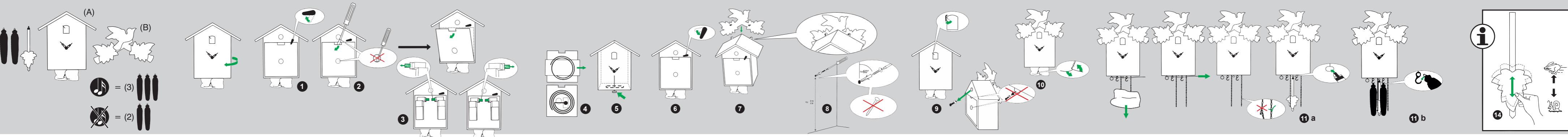
如果您遇到甚麼樣的問題，請您致電給當地的經銷商，可以幫你解決或是調整任何咕咕鐘相關的問題。

Die historische Kreativität des Schwarzwälders zeigt sich hierbei auch heute noch in einer immensen Vielfalt an Design und Funktion.
Noch immer werden diese weltweit beliebten Zeitmesser in ihrer ursprünglichen Form, der Schilderuhr, dem mit Schnitzereien versehenem bekanntesten Design und mittlerweile auch in modernen Varianten hergestellt.

Nach wie vor steht die „Original Kuckucksuhr“ für Qualität und Handwerkskunst „Made in Black Forest“ und der Schwarzwald bildet das Zentrum der Kuckucksuhrenindustrie.

Verein die Schwarzwalduhren
Sommerbergstraße 2
78136 Schonach
Telefon: 07722 - 5273
www.v-ds.org

Neu/new Troubleshooting Videos:
www.youtube.com/cuckooClockVDS



Karton-Inhalt: Chalet Stil (A) oder Jagdstück (B)
 - Uhr (bei Jagdmodellen(B) mit Aufsatz und ggf. mit Hirschkopf und Geweih)
 - Pendel
 - Gewichte (ohne Musik = 2 Gewichte, mit Musik = 3 Gewichte)
 - Gebrauchsanleitung inkl. Garantie und Service
Beim Auspacken der Uhr nicht an den Figuren und Anbauteilen ziehen!

Carton contents (Chalet style (A) or Hunters Style (B)):
 - Clock (note: Hunters Style clocks (B) have top carving and any other top part attachments such as deer head and antlers)
 - Pendulum
 - Weights (without music = 2 weights, with music = 3 weights)
 - Instruction leaflet including warranty and service instructions
**Carefully remove the clock from the carton by holding the frame.
Do not pull the figurines or other decorative attachments!**

Contenu du carton (modèle chalet (A) ou modèle chasse (B)):
 - Coucou (modèle (B) avec fronton, et sur certains modèles avec tête de cerf et bois)
 - Balancier
 - Poids (sans musique = 2 poids, avec musique = 3 poids)
 - Mode d'emploi, avec garantie et indications SAV incluses.
Lors du déballage, veillez à saisir le coucou par le boîtier et non pas par les personnages ou décors!

Contenido:
 - Reloj (A: Casitas, B: Modelos de caza) si su modelo es de caza, incorpora copete, cabeza de ciervo y cuernos.
 - Péndola
 - Pesas (si el reloj no tiene música, 2 pesas, si tiene música, 3 pesas)
 - Manual de instrucciones, garantía y relación de Servicios técnicos
Cuando desembala el reloj, no tire de los bailarines ni otros ornamentos decorativos!

Contenuto:
 - Orologio (nei modelli classici (B) con cimasa ed ev. testa e corna del cervo)
 - Pendolo
 - Pesi (senza carillon 2 pesi, con carillon 3 pesi)
 - Istruzioni per l'uso con garanzia e centri assistenza
Non afferrare le figure e i particolari nello spaccettare l'orologio!

Conteúdo:
 - O Relógio de Cucco
 - O Pêndulo
 - Os Peso (2 pesos ou 3 pesos, caso o relógio tenha música)
Cuidado ao desembalar! Não retire o relógio da embalagem puxando pelos trabalhos de talha ou figuras.

Innehåll:
 - Ur (hos Jagdmodellen(B) med skydd och vid behov med hjorthuvud och horn)
 - Pendel
 - Vikter (utan musik = 2 vikter, med musik = 3 vikter)
 - Bruksanvisning inkl. garanti och service
Dra inte i figurerna och byggdelarna när du öppnar uret!

内容 :
 - 時計(アタッチメントと商品によっては角付きの鹿の頭が付いたハントイングモデル(B))
 - 振り子
 - 鐘(曲なし = 鐘2個、曲あり = 鐘3個)
 - 保証書と整備説明書を含む取扱説明書
時計を開梱する際人形や組み付け部品を引っ張らないでください!

紙箱内容 (木屋風格 (A) 或獵人風格 (B)) :
 - 時鐘 (註：獵人風格的時鐘 (B) 有頂部雕刻和其他如鹿頭和鹿角的頂端部分的附件。)
 - 鐘擺。
 - 鐘錘。(無音樂= 2個鐘錘，有音樂= 3個鐘錘。)
 - 指導說明書，包括保證書和服務操作指南。
小心從紙箱中取出，請握手咕咕鐘屋頂處，盡量避免握手/拉出小雕像或其他木雕部位！

Содержание:
 - Часы (на моделях для охотников (B) с насадкой, а также с головой оленя и рогами)
 - Гири (без музыки = 2 гири, с музыкой = 3 гири)
 - Инструкция по пользованию, включая гарантию и сервисное обслуживание
При распаковке не вытаскивать часы за фигуры и детали!



**1) Rückwand entriegeln
2) Rückwand öffnen
3) Pfeifenklammern an den Blasebälgen entfernen
Keine Verbindungsdrähte am Werk verbiegen!**

**1) Open the latches on the back panel
2) Remove the back panel
3) Pull out the wire clamps from each of the two bellows
Do not bend any of the movement wire connections!**

**1) Déverrouiller la porte arrière à l'aide des loquets
2) Ouvrir cette porte
3) Retirer délicatement les pinces situées sur les soufflets.
Attention à ne pas endommager les tiges acier reliant les soufflets au mouvement!**

**1) Retirar los pestilos que sujetan la tapa trasera
2) Retirar la tapa trasera
3) Quitar los inmovilizadores de los fuelles (de color naranja y con la inscripción "PULL OUT")
No manipular ningún mecanismo de la maquinaria!**

**1) Sbloccare lo sportello posteriore
2) Aprire lo sportello posteriore
3) Tolga le graffette dai soffietti
Non pieghi le astine all'interno dell'orologio!**

**1) gire a pequena alavancana parte posterior do relógio.
2) abra a tampa.
3) Retire as duas pinças que seguram os foles
Não dobrém qualquer outro arame dentro ou fora da maquina ou do relógio.**

**1) Lås upp baksidan
2) Öppna baksidan
3) Ta bort klämman på blåsbälgen
Böj inte bindningsträdarna i urverket!**

**1) 背面プレートをアンロックします
2) 背面プレートを開けます
3) 缶のプラケットをプロワーベローズから取り外します
メカニズムから接続ワイヤーを曲げないように注意してください!**

**1) 打開背面板上的門鎖。
2) 拆下背面板。
3) 取出兩個夾在風箱之間的紅色紙片 (pull out)。
! 請勿別弄壞鐘內任何鏈條或線圈 !**

**1) Разблокировать заднюю стенку
2) Открыть заднюю стенку
3) Снять свинтишки на мехах
Не изгибайте монтажные соединения на механизме!**

**4) Papierstreifen an der Tonfeder entfernen
5) prüfen, ob die Pendelverlängerung korrekt aus dem Gehäuse geführt ist
6) Rückwand wieder einsetzen und verriegeln**

4) Carefully remove the cardboard under the strike gong

5) Check that the extension for the pendulum is going through the slot in the case

6) But back the back panel and close the latches

**4) Retirer la feuille cartonnée servant à caler le gong
5) Vérifier si le crochet servant à tenir le balancier dépasse bien de la fente inférieure
6) Remettre en place la porte arrière et la verrouiller à l'aide des loquets**

**4) Retirar el papel que inmoviliza el gong
5) Comprobar que el prolongador de péndola sobresale por la ranura practicada en la base
6) Colocar la tapa trasera en su lugar y fijarla con los pestillos**

**4) Tolga il cartoncino sotto al gong
5) Verifichi che l'aggancio del pendolo sbuchi dalla feritoia
6) Chiuda e blochi nuovamente lo sportello posteriore**

**4) Retire o papel que imobiliza o gongo
5) verifique que a extenção para o péndulo esteja na posição correta, sobrestando ligeiramente da caixa.
6) Re-coloque a tampa de trás e prenda-a com a presilha.**

**4) Ta bort pappret från klangfäjden
5) titta efter om pendelförslängningen kommer ut ur huset på ett korrekt sätt
6) Sätt tillbaka baksidan och läs den**

**4) ペーパーストライプをチャイムコイルから取り外します
5) 振り子の延長がケースから真っ直ぐ正しく伸びていることを確認してください。**

6) 背面プレートを再び取付けてロックします。

**4) 小心地取出銅鑼下的紙板。
5) 檢查延伸掛鐘擺的鐵絲鉤鉤是否在正中央位置。
6) 裝回背面板，並關閉門鎖。**

**4) Убрать бумажную полоску с тонфедера
5) Проверить, правильно ли выведен удлинитель маятника из корпуса
6) Надеть заднюю стенку на место и заблокировать**

**7) Monta la testa del cervo e posiziona la cimasa intagliata (se presente per il modello di orologio).
8) Attacchi l'orologio al muro (ad una altezza da terra di ca. 1,8-2,0 m). Utilizzai un chiodo o una vite di adeguato spessore, inserito inclinato verso l'alto e che sbuchi a sufficienza dal muro. L'orologio deve rimanere diritto e perpendicolare alla parete da evitare che il pendolo tocchi da qualche parte.
9) Sbloccare la porticina del cucù.**

**7) Monta a cabeça de veado e coloque o elemento esculpido (se existente em função do modelo).
8) Pendure o relógio na parede, a uma altura aprox. de 2 metros acima do solo. Utilize um prego ou uma vite de adequado espessore, inserido inclinado verso o alto e que saia suficiente da parede. Atenção em pendurar o relógio em posição exata vertical a parede e horizontal.
9) Gire o arame para liberar a porta do cucú. Não abra a porta manualmente.**

**7) Montera hjorthuvudet och sätt dit prydnadssnickerierna (om de hör till modellen).
8) Häng upp uret (ung. 1,8-2 mm ovanför marken). Var vänlig och slå in en tillräckligt stor spik eller skruv i väggen och lät den titta ut tillräckligt mycket. Var noga med att rätta uret horisontellt och vertikalt så att pendeln inte tar vid randen!
9) Lås upp färgdörren.**

**7) 鹿の頭を取り付け、木彫りのアタッチメントを乗せます（これはモデルによっては付属している場合に限られます）。
8) 時計を掛けます（床より1.8~2m）。十分に長い太めの釘又は大きいネジを壁に斜めに固定し、十分長く壁から突き出させます。時計の垂直と水平が確実に揃っており、振り子がずれることがないことに注意してください！
9) 鳥のドアをアンロックします。**

**7) 安装鹿头，放上雕刻顶端。（根据型号的不同存在）
8) 選擇地方掛的時鐘（離地面大約1.8-2M）。在牆上釘上鋼釘45度角或是鑽洞塞入塑膠塞在鐘頭螺絲釘（最好螺絲釘能露出1/3長，能夠避免地震時掉落，也能避免咕咕鐘向前傾時；咕咕鳥門關不上的情況），要緊靠牆壁並且確保在直線水準位置上，不讓鐘擺停止觸碰到牆壁。
9) 咕咕鳥門上鐵絲挪開。**

! 注意不要將時鐘掛在靠近冷氣或窗戶風大的地方！

**7) Hirschkopf montieren und Schnitzereiaufzett aufsetzen (falls modellbedingt vorhanden).
8) Uhr aufhängen (ca. 1,8-2m über dem Boden). Bitte einen ausreichend großen Nagel bzw. eine große Schraube schräg in der Wand fixieren und weit genug herauschauen lassen. Darauf achten, dass die Uhr horizontal und vertikal ausgerichtet ist, damit das Pendel nicht streift!
9) Vogeltür entriegeln.**

**7) Fix the deer head and mount it onto the front of the roof of the clock (only available on certain models).
8) Select a place for your clock (approx. 1,8-2m / 6-7 feet above the floor). Use a strong screw with a raw plug and fix it with a small angle into the wall. Position it far enough from the wall to secure the clock properly. Make sure that the clock is hanging horizontally, straight and flush on the wall to make sure the pendulum will not touch the case!**

9) Turn the door latch so it is clear of the cuckoo door.

**7) Installer la tête de cerf et poser le fronton (si disponible selon le modèle).
8) Fixer le coucou au mur (à environ 1,80-2,00 mètres de hauteur). Veillez à utiliser un gros clou ou une grosse vis, à fixer légèrement en biais, tout en en laissant une grande partie dépasser.
Le coucou doit être parfaitement droit, et il ne doit pas y avoir de jeu entre l'arrière du coucou et le mur, afin que le balancier ne frotte pas le boîtier.**

9) Déverrouiller la porte du coucou (sur l'avant), à l'aide du loquet.

**7) Montar la cabeza de ciervo en el copete y colocar el copete en las guías que hay en el tejadillo (si está disponible dependiendo del modelo).
8) Colgar el reloj (entre 1,8 y 2 metros de altura). Muy importante, utilizar un tornillo con taco y ponerlo inclinado en la pared, de manera que cuando esté colgado el reloj, quede completamente apoyado por donde cuelga.
Es muy importante que no tenga holgura, de lo contrario el péndulo podría rozar y pararse el reloj.**

9) Retirar el pestillo que sujetaba la puertecita del cuco.

**7) Montar la cabeza de ciervo en el copete y colocar el copete en las guías que hay en el tejadillo (si está disponible dependiendo del modelo).
8) Colgar el reloj (entre 1,8 y 2 metros de altura). Muy importante, utilizar un tornillo con taco y ponerlo inclinado en la pared, de manera que cuando esté colgado el reloj, quede completamente apoyado por donde cuelga.
Do not lay the clock down, since the chain may come off the sprocket!
Any resulting damage is excluded from the warranty.**

7) Libérer les chaînes en retirant le fil de fer et le papier situés sous le coucou. Laisser doucement descendre les chaînes et défaire les éventuels nœuds. Tirer avec précaution les chaînes afin que leurs crochets arrivent juste au-dessous du coucou.

11) Accrocher le balancier dans le crochet prévu à cet effet (11a), et accrocher les poids aux crochets des chaînes.

12) Pousser légèrement le balancier afin de le mettre en marche. Le tic tac doit se faire de manière régulière. Si ce n'est pas le cas, ajuster le coucou horizontalement, afin qu'il soit parfaitement droit.

Ne pas poser l'horloge, car les chaînes risqueraient de glisser des roues à chaîne! Les dommages en résultant sont exclus de la garantie.

10) Una vez colgado el reloj, retirar el alambre que sujetaba las cadenas y la bolsita de papel, dejar que cuelguen y si los hubiese, deshacer los posibles nudos que pudiesen tener.

11) Colgar la péndola (dibujo 11a) y las pesas (dibujo 11b).

12) Poner en marcha el reloj empujando ligeramente el péndulo. Escuchar el "tic-tak" de la marcha del reloj, este tiene que ser ritmico, si suena más fuerte hacia un lado que hacia el otro, giraremos ligeramente el reloj por su base hacia un lado u otro hasta que el sonido sea igual.

No colocar el reloj en posición horizontal, ya que las cadenas pueden salirse de las ruedas dentadas para cadenas. Los daños que se produzcan como consecuencia están excluidos de la garantía.

10) Liberi le catene togliendo e sfilando il filo che chiude il sacchetto di carta. Elimini eventuali nodi e lasci cadere le catene verso il basso.

11) Aggiungi il pendolo (11a) e i pesi (11b).

12) Faccia oscillare il pendolo e verifichi che il tic-tac dell'orologio sia cadenzato. Se sente un rumore zoppicante, significa che l'orologio non è diritto. Lo raddrizzi e verifichi nuovamente il battito.

Non corichi l'orologio per evitare che le catene escano fuori dalle ruote dentate! I danni che ne risultano non sono coperti dalla garanzia.

10) Abra com arame que segura o pacote com as correntes, na parte inferior do relógio. Deixe-as cair suavemente e desfaça, se for o caso, os nós que se tenham formado.

11) coloque o péndulo (11a) e os pesos (11b) nos ganchos respectivos.

12) Dê um pequeno impulso ao péndulo que se moverá livremente ao longo da abertura na caixa. Verifique se o ritmo do 'tique-taque' (som da máquina) é regular. Caso não for regular, favor readjustar o relógio na parede a nível vertical e horizontal.

13) L'horloge est réglée en usine. Afin de régler l'heure, tourner l'aiguille des minutes hand (long hand) slowly forward or backwards until hour and minute hand show the correct time. **Don't turn the hour hand!**

14) Wenn die Uhr „vor“ geht, dann die Geschwindigkeit durch leichtes verschieben der Pendelscheibe nach unten korrigieren, geht die Uhr „nach“, dann die Pendelscheibe nach oben schieben. Bei Pendeln mit Stellschraube die Pendelscheibe durch leichtes drehen der Stellschraube nach oben bzw. unten regulieren.

15) Uhr aufziehen:

a) 1-Tages Uhren: Die einzelnen Ketten langsam nach unten ziehen.

b) 8-Tages Uhren: Die einzelnen Ketten nach unten ziehen, gleichzeitig die Gewichte beim Aufziehen leicht anheben.

Nie an den Gewichten ziehen!

13) The clock is preset at the factory. For setting the correct time turn the minute hand (long hand) slowly forward or backwards until hour and minute hand show the correct time. **Don't turn the hour hand!**

14) Wenn die Uhr nicht goedzeitig geht, kann dies durch leichtes verschieben der Pendelscheibe nach unten korrigiert werden. Bei Pendeln mit Stellschraube die Pendelscheibe nach oben schieben.

For pendulums with adjusting screw turn this screw to move the bob up or down.

(Note: +/-2mm = approx. +/-10Min./day)